3° 部分 – 到现代的变迁，从 CAROSONE 到当今

战争留给歌曲的空间很小，但“cantaNapoli”(“Renato Carosone“所有演出开始时的著名呼号)也还是经历战争后活了下来，尽管它从战火中走出来时已伤痕累累。这更多是出于工业原因，而非艺术原因。直到此时那不勒斯仍是歌唱之都，在唱片公司、广播和电视开始将罗马和米兰视为生产中心时才失去了其核心地位。然而，通过那不勒斯裔的美国人“Renato Carosone”，二战后的意大利歌曲找到了又一次在这里重新出发的地方，他打开了音乐跨界融合的大门，将旋律与节奏、讽刺与诗意、维苏威火山与布鲁克林、波西利波与突尼斯之夜完美融合。“Renato Carosone”开辟了音乐交融的道路“Peppino Di Capri”接过了接力棒，随后“Pino Daniele”与“James Senese”及众多其他主角带来了“那不勒斯力量”的非凡时代。这一历程随着“Almamegretta”、“i 99 Posse”，以及最近的“Liberato”、“Nu Genea”、“La Niña”等众多艺术家继续延续，他们不断融合语言、流派与文化，在未曾丢失身份认同的前提下重新定义和赋予那不勒斯音乐新的活力。

11 Guaglione
12 Tu vuò fà l'americano
13 Anema e core
13 Carmela
14 Napul'è
15 Cu’mme
16 Vasame

GUAGLIONE (作曲：Giuseppe Fanciulli, 作词：Nisa)

NEAPOLITAN

Staje sempe ccà, 'mpuntato ccà

'Mmiezz' a 'sta via.

Nun mange cchiù, nun duorme cchiù,

Che pucundria!
Uè, piccerì, che vene a dì 'sta gelusia?

Tu vuò suffrì, tu vuò murì.
Chi t' 'o fa ffà?

Curre 'mbraccio addù mammà,

Nun fà 'o scemo, piccerì!

Dille tutt' 'a verità,

Ca mammà te pò capì.

E passe e spasse
Sott' a 'stu balcone,

Ma tu sì guaglione!
Tu nun cunusce 'e ffemmene,

Sì ancora accussì giovane!

Tu sì guaglione!

Che t'hê mise 'ncapa? Va a ghiucà 'o pallone!

Che vonno dì 'sti llacreme?

Vattè, nun me fà ridere!

Curre 'mbraccio addù mammà,

Nun fà 'o scemo, piccerì!

Dille tutt' 'a verità,

Ca mammà te pò capì.

Nun 'e pittà, nun alliscià 'sti mustaccielle!

Nun cerca a te,

Nun sò pe' tte chill'uocchie belle.

Nun 'a penzà, va' a pazzià cu 'e guagliuncelle!

Nun t'avvelì,

C'è tiempo, oje nì, pe' te 'nguajà!

Chi desidere 'e vasà?

Scordatella, piccerì!
Ca si 'o diceno a papà

Chi sà comme va a fernì.

E passe e spasse
Sott' a 'stu balcone,

Ma tu sì guaglione!
Tu nun cunusce 'e ffemmene,

Sì ancora accussì giovane!

中文（简体）

你总是站在这里，固执地，

站在这条街的中央。

你不再吃饭，也不再睡觉，
多么可怜！

嘿，小家伙，何必这样嫉妒？
你想受苦，你想死去。

何苦这样折磨自己？

快跑进妈妈的怀抱，

别犯傻了，小家伙！

把真相全告诉她，

因为妈妈会理解你。

你来来回回地走，
就在这座阳台下面，
可你只是个男孩！
你还不懂女人，

你还这么年轻！

你还是个孩子！

你脑子里想什么呢？去踢足球吧！

这些眼泪又是什么意思？

快走开，别逗我笑！

快跑进妈妈的怀抱，

别犯傻了，小家伙！

把真相全告诉她，

因为妈妈会理解你。

别把那点小胡子染色、抹平！

她不是在寻找你，

那双美丽的眼睛不是为你而生。

别再想她了，去和孩子们玩吧！

别垂头丧气，

小家伙，以后惹麻烦的日子还长呢！

你想亲吻谁？
忘了她吧，小家伙！
要是有人告诉爸爸，

谁知道会有什么结果。

你来来回回地走，
就在这座阳台下面，
可你只是个男孩！
你还不懂女人，

你还这么年轻！

Tu sì guaglione!	你还是个孩子！
Che t'hê mise 'ncapa? Va a ghiucà 'o pallone!	你脑子里想什么呢？去踢足球吧！
Che vonno dì 'sti llacreme?	这些眼泪又是什么意思？
Vattè, nun me fà ridere!	快走开，别逗我笑！
Chi desidere 'e vasà?	你想亲吻谁？
Scordatella, piccerì! Ca si 'o diceno a papà	忘了她吧，小家伙！ 要是有人告诉爸爸，
Chi sà comme va a fernì.	谁知道会有什么结果。
Staje sempe ccà, 'mpuntato ccà	你总是站在这里，固执地，
'Mmiezz' a 'sta via.	站在这条街的中央。
Nun mange cchiù, nun duorme cchiù,	你不再吃饭，也不再睡觉，
Chi t' 'o fa ffà?	何苦这样折磨自己？

TU VUÒ FÀ L'AMERICANO (作曲：Renato Carosone, 作词：Nisa)

NEAPOLITAN	**中文（简体）**
Puorte 'e calzune cu nu stemma arreto	你穿着后面带徽章的裤子，
Na cuppulella cu 'a visiera aizata	戴着帽檐翘起的小帽，
Passa scampanianno pe' Tuledo	沿着“Toledo”*大摇大摆地走，
Comm'a nu guappo, pe' te fa' guardà	像个硬汉，只为引人注目。
Tu vuo' fa' l'american' 'Mericano, 'mericano Sient'a mme chi t' 'o ffa fa	你想装成美国人， 美国人，美国人。 听我说，何必呢？
Tu vuoi vivere alla moda	你想赶时髦，
Ma se bevi whisky and soda	可喝了威士忌加苏打水，
Po' te siente 'e disturba Tu abball' o' rock'n'roll	你的胃就不舒服。 你跳摇滚舞，
Tu gioch' a baseball Ma 'e sorde p'è Camel Chi te li dà?	你打棒球， 可买骆驼牌香烟的钱，
La borsetta di mammà	是谁给你的？是妈妈的钱包。
Tu vuo' fa' l'american' 'Mericano, mericano Ma si' nato in Italy Sient' a mme, nun ce sta niente 'a fa	你想装成美国人， 美国人，美国人， 可你生在意大利！ 听我说，这可没办法，
Okay, napulitan Tu vuo' fa' l'america' Tu vuo' fa' l'america' Comme te po' capi' chi te vo' bene	好吧，那不勒斯人！ 你想装成美国人！ 你想装成美国人！ 爱你的人怎么能听懂你，
Si tu le parle miezo americano	如果你说话一半都是美式英语？
Quanno se fa l'ammore sott' 'a luna	在月光下谈情说爱时，
Comme te vene 'ncapa 'e di': "I love you!"	你怎么会想到说“I love you”？
Tu vuo' fa' l'americano 'Mericano, mericano Sient'a mme chi t' 'o fa fa'	你想装成美国人， 美国人，美国人。 听我说，何必呢？
Tu vuoi vivere alla moda	你想赶时髦，

Ma se bevi whisky and soda
可喝了威士忌加苏打水，

Po' te siente 'e disturba
你的胃就不舒服。

Tu abball' o' rock'n'roll
你跳摇滚舞，

Tu gioch' a baseball
你打棒球，

Ma 'e sorde p'è Camel Chi te li dà?
可买骆驼牌香烟的钱，

La borsetta di mammà
是谁给你的？是妈妈的钱包。

Tu vuo' fa' l'americano
你想装成美国人，

'Mericano, mericano
美国人，美国人，

Ma si' nato in Italy
可你生在意大利！

Sient' a mme, nun ce sta niente 'a fa
听我说，这可没办法，

Okay, napulitan
好吧，那不勒斯人！

Tu vuo' fa' ll'american
你想装成美国人！

Tu vuo' fa' ll'american
你想装成美国人！

Tu vuo' fa' l'americano
你想装成美国人，

'Mericano, 'mericano
美国人，美国人，

Ma si' nato in Italy
可你生在“Italy”！

Sient' a mme, nun ce sta niente 'a fa
听我说，这可没办法，

Okay, napulitan
好吧，那不勒斯人！

Tu vuo' fa' l'american
你想装成美国人！

Tu vuo' fa' l'american
你想装成美国人！

“whisky e soda e rock and roll”
“whisky e soda e rock and roll”。

“whisky e soda e rock and roll”
“whisky e soda e rock and roll”。

“whisky e soda e rock and roll”
“whisky e soda e rock and roll”。

ANEMA E CORE (作曲：Salve D'Esposito, 作词：Tito Manlio)

NEAPOLITAN

Nuje ca perdimmo 'a pace e 'o suonno,

Nun ce dicimmo, maje pecché?

Vvocche ca vase nun ne vonno,

Nun sò 'sti vvocche, oje nè.

Pure, te chiammo e nun rispunne

Pe' fà dispietto a mme.

Tenimmoce accussì, anema e core!

Nun ce lassammo cchiù, manco pe' 'n'ora.

'Stu desiderio 'e te me fa paura:

Campà cu tte,
Sempe cu tte

Pe' nun murì.

Che ce dicimmo a ffà pparole amare,

Si 'o bbene pò campà cu 'nu respiro?

Si smanie pure tu pe' chist'ammore,

Tenimmoce accussì, anema e core!

Forse sarrà c' 'o chianto è ddoce,

Forse sarrà ca bene fa…

Quanno mme sento cchiù felice,

中文（简体）

我们失去了安宁和睡眠，

难道从不问自己为什么？

亲爱的，这些嘴唇，

怎会不渴望亲吻？

可我呼唤你，你却不回答，

只是为了气我。

让我们这样相拥吧，灵魂与心！

再也不要分开，哪怕一小时。

对你的渴望让我害怕：

与你生活在一起，

永远和你在一起，

这样我才不会死去。

为何我们互相说着伤人的话，

明明爱情只需要一声叹息？

如果你也为这份爱受苦，

让我们这样相拥吧，灵魂与心！

也许是因为泪水甜蜜，

也许是因为哭泣能让人好受些……

然而即使我感到最幸福时，

Nun è felicità…
Specie si ê vvote tu me dice,
Distratta, 'a verità.
Tenimmoce accussì, anema e core!
Nun ce lassammo cchiù, manco pe' 'n'ora.
'Stu desiderio 'e te me fa paura:
Campà cu tte,
Sempe cu tte
Pe' nun murì.
Che ce dicimmo a ffà pparole amare,
Si 'o bbene pò campà cu 'nu respiro?
Si smanie pure tu pe' chist'ammore,
Tenimmoce accussì, anema e core!

那也不是真正的幸福……
尤其是有时你心不在焉地，
对我说出了真相。
让我们这样相拥吧，灵魂与心！
再也不要分开，哪怕一小时。
对你的渴望让我害怕：
与你生活在一起，
永远和你在一起，
这样我才不会死去。
为何我们互相说着伤人的话，
明明爱情只需要一声叹息？
如果你也为这份爱受苦，
让我们这样相拥吧，灵魂与心！

CARMELA (作曲：Sergio Bruni, 作词：Salvatore Palomba)

NEAPOLITAN

Stu vico niro nun fernesce maje
e pure 'o sole passa e se ne fuje.
ma tu stai llà, tu rosa preta e stella,
Carmela, Carmè!
Tu chiagne sulo si nisciuno vede
e strille sulo si nisciuno sente,
ma nun'è acqua 'o sanghe dint' e vvene,
Carmela Carmè!
Si ll'ammore è 'o cuntrario d'a morte, e tu 'o ssaje.
Si dimane è surtanto speranza e tu 'o ssaje.
Nun me può fà aspettà fin' a dimane,
astrigneme 'int''e braccia pe' stasera,
Carmela, Carmè!
Ma tu stai llà,tu rosa preta 'e stella,
Carmela, Carmè!
Ma nun'è acqua 'o sanghe dint'e vvene,
Carmela, Carmè!
Si ll'ammore è 'o cuntrario d'a morte, e tu 'o ssaje.
Si dimane è surtanto speranza, e tu 'o ssaje.
Nun me può fà aspettà fin' a dimane,
astrigneme 'int'e braccia pe' stasera,
Carmela, Carmè
Carmela, Carmè!

中文（简体）

这条漆黑的小巷永无尽头，
就连太阳也匆匆经过又逃离。
而你站在那里，玫瑰啊，星辰之石。
“Carmela Carmè!”
你只在无人看见时哭泣，
只在无人听见时呐喊，
可血管里流的不是水，
“Carmela Carmè!”
如果爱情是死亡的反面，你知道。
如果明天只是一种希望，你知道。
你不能让我等到明天，
今晚就把我紧紧抱在怀里。
“Carmela Carmè!”
而你站在那里，玫瑰啊，星辰之石。
“Carmela Carmè!”
可血管里流的不是水，
“Carmela Carmè!”
如果爱情是死亡的反面，你知道。
如果明天只是一种希望，你知道。
你不能让我等到明天，
今晚就把我紧紧抱在怀里。
“Carmela Carmè!”
“Carmela Carmè!”

NAPUL'È (作曲：e 作词：Pino Daniele)

NEAPOLITAN

Napule è mille culure
Napule è mille paure
Napule è a voce de' criature
Che saglie chianu chianu
E tu sai ca' non si sulo
Napule è nu sole amaro
Napule è addore e' mare
Napule è na' carta sporca
E nisciuno se ne importa
E ognuno aspetta a' sciorta
Napule è na' camminata
Int'e viche miezo all'ate
Napule è tutto nu suonno
E a' sape tutto o' munno
Ma nun sanno a' verità
Napule è mille culture
(Napule è mille paure)
Napule è nu sole amaro
(Napule è addore e' mare)
Napule è na' carta sporca
(E nisciuno se ne importa)
Napule è na' camminata
(Int' e viche miezo all'ate)
Napule è mille culure
(Napule è mille paure)
Napule è nu sole amaro
(Napule è addore e' mare)

中文（简体）

那不勒斯有千种色彩，
那不勒斯有千种恐惧，
那不勒斯是孩子们的声音，
一点一点地升起，
你知道自己并不孤单。
那不勒斯是一轮苦涩的太阳，
那不勒斯散发着大海的气息，
那不勒斯是一张肮脏的纸，
人人都对它漠不关心，
人人都听天由命。
那不勒斯是一场漫步，
穿过小巷，走在人群之中，
那不勒斯完全是一场梦，
全世界都认识它，
却没有人知道真相。
那不勒斯有千种色彩，
（那不勒斯有千种恐惧，）
那不勒斯是一轮苦涩的太阳，
（那不勒斯散发着大海的气息，）
那不勒斯是一张肮脏的纸，
（人人都对它漠不关心，）
那不勒斯是一场漫步，
（穿过小巷，走在人群之中，）
那不勒斯有千种色彩，
（那不勒斯有千种恐惧，）
那不勒斯是一轮苦涩的太阳，
（那不勒斯散发着大海的气息，）

CU’MME (作曲：e 作词：Vincenzo Gragnaniello)

NEAPOLITAN

Scinne cu ′ mme
nfonno o mare a truva'
Chillo ca nun tenimmo acca′
Vieni cu mme
e accumincia a capi'
Comme è inutile sta' a suffri′
Guarda stu mare
ca ci infonne e paure
Sta cercanne e ce mbara′
Ah, comme se fa'
A da′ turmiento all'anema
ca vo′ vula'?
Si tu nun scinne ′ nffunno
nun o puo' sape'!
No, comme se fa′
A te piglia′ sultanto
o male ca ce sta'
E po′ lassa' stu core
sulo n′ miezz a via
Saglie cu 'mme
e accumincia a canta′
'Nszieme e note che l'aria da′
Senza guarda′
tu continua a vula'
Mentre o viento ce porta la′
Addo ce stanno
e parole chiu' belle
Che te pigliano pe mbara′
Ah, comme se fa'
A da′ turmiento all'anema
ca vo' vula′ ?
Si tu nun scinne ′ nffunno
nun o puo' sape′
No comme se fa'
A te piglia′ sultanto
o male ca ce sta'
E po′ lassa' stu core
sulo n'miezz a via
Ah, comme se fa′
A da′ turmiento all'anema
ca vo′ vula'?
Si tu nun scinne ′ nffunno nun o puo' sape′

中文（简体）

和我一起潜下去，
潜到海底，去寻找，
这里没有的东西。
跟我来，
开始明白，
受苦是多么没有意义。
看看这片海，
它冲刷着我们的恐惧，
正试着教会我们一些道理。
啊，怎么忍心，
折磨一颗，
渴望飞翔的灵魂？
如果你不潜到深处，
就永远不会知道！
不，怎么能够，
只把世间的，
痛苦与邪恶带走，
然后把这颗心，
独自丢在街道中央？
和我一起升上去，
开始歌唱，
跟随空气送来的音符。
不要回头看，
继续飞翔，
让风把我们带到那里，
那里有，
最美丽的话语，
我会把它们采来教给你。
啊，怎么忍心，
折磨一颗，
渴望飞翔的灵魂？
如果你不潜到深处，
就永远不会知道！
不，怎么能够，
只把世间的，
痛苦与邪恶带走，
然后把这颗心，
独自丢在街道中央？
啊，怎么忍心，
折磨一颗，
渴望飞翔的灵魂？
如果你不潜入深处，就永远无法明白！

No, comme se fa'
A te piglia' sultanto o male ca ce sta′
E po′ lassa' stu core sulo n′ miezz a via

不，怎么能够，
只看到世间存在的恶
然后把这颗心孤零零地留在街头？

VASAME (作曲：e 作词：Vincenzo Gragnaniello)

NEAPOLITAN

Io vuless addiventà n′ albero 'e rose
Pe te fa sentì l addor e chist ammor
Io vuless addiventà nu poc e sol
Pe te fa sentí o'calore e chistu ben
Io vuless addiventà nu poc e vient
Pe trasì p'a forza rint ' a bocca toia
Io vuless addiventà comm o' silenzio
Per putè sentì tutt 'e respiri tuoie
Vasame, pe′ chesta vota vasame
Crideme Po' nun te cerco chiù
Io vuless addiventà pullin ′ e vas
Per putè cadè ngopp 'e capill tuoie
Io vuless addiventà magre de suonn
Pe te fa sunnà ca tu me cerch′ a me
Vasame, pe' chesta vota vasame
Crideme Po' nun te cerco chiù
Crideme Po' nun te cerco chiù
Io vuless addiventà n′ albero 'e rose
Pe te fa sentì l' addor e chist ammor
Io vuless addiventà nu poc e sol
Pe te fa sentí o'calore e chistu ben
Vasame, Pe' chesta vota vasame
Crideme Po' nun te cerco chiù
Vasame, l' ultima vota vasame
Crideme Po' nun te cerco chiù
Crideme Po' Nun te cerco chiù

中文（简体）

我愿化作一棵玫瑰树，
让你闻到这份爱情的芬芳。
我愿化作一缕阳光，
让你感受这份深情的温暖。
我愿化作一阵微风，
用力闯进你的嘴唇之间。
我愿化作寂静，
聆听你的每一次呼吸。
吻我吧，这一次吻我吧，
相信我，以后我不会再找你！
我愿化作由亲吻组成的花粉，
轻轻落在你的发间。
我愿化作梦境的魔法师，
让你梦见自己正在寻找我。
吻我吧，这一次吻我吧，
相信我，以后我不会再找你！
相信我，以后我不会再找你！
我愿化作一棵玫瑰树，
让你闻到这份爱情的芬芳。
我愿化作一缕阳光，
让你感受这份深情的温暖。
吻我吧，这一次吻我吧，
相信我，以后我不会再找你！
吻我吧，最后一次吻我吧，
相信我，以后我不会再找你！
相信我，以后我不会再找你！